

The Translation of Peter Lovesey's: An English-Indonesian Translation Study "*Rough Cider*"

Santi Herfani¹
Nurochman²

Program Studi Sastra
Inggris
Fakultas Sastra
Universitas Gunadarma
Agustus 2007

Jl. Margonda Raya 100 Depok
²nur@staff.gunadarma.ac.id

ABSTRACT

This research paper is on translating the novelette "*Rough Cider*". It is an English-Indonesian translation. It is chosen because this story is very interesting to read and to know. When the writer first read it, the writer wanted to know more about the story. Therefore, the writer was interested in translating it. The novelette "*Rough Cider*" tells us about a girl named *Alice Ashenfelter*, who looked for her father for he was hung for murder in 1945. Her father was in Somerset when the skull was discovered in the cider barrel. *Alice* has returned to find out what really happened. *Alice* did not give up looking for who was the murder of her father. This character is good to be imitated. After translating the novelette of *Rough Cider*, the writer found many problems, such as: Idiomatic expressions, grammatical structures, cultural context, and situational contexts.

Then, to solve the problems the writer analyzed it in order to determine its meaning, and then reconstructing this same meaning using the lexicon and grammatical structure which are appropriate in the receptor language and its cultural context, then the writer used theory of translation, dictionary of idioms, and also uses the internet. The writer conducted the research through a translation from English as the source language into Indonesian as the target language. It makes readers understand the novelette in Indonesian.

Keywords: *Translation, idiomatic expressions, grammatical structures, cultural context, situational context*